

ДОГОВОР СУБПОДРЯДА (ДОГОВОР-ОФЕРТА)

на выполнение работ и оказание услуг

ЗАО «Пей Ассистант» юридическое лицо, учрежденное и осуществляющее деятельность в соответствии с законодательством Литвы, именуемое в дальнейшем «**Подрядчик**», в лице Анастасии Мелешко (Anastasiya Mialeshka), действующей в качестве директора, предлагает заключить настоящий договор субподряда («**Договор**»),

а физическое лицо, индивидуальный предприниматель или самозанятый (физическое лицо, зарегистрированное в качестве плательщика налога на профессиональный доход)¹, в дальнейшем именуемое/ый «**Субподрядчик**», соглашается и присоединяется к условиям настоящего Договора путем создания Личного кабинета Субподрядчика и указания своего согласия с условиями настоящего Договора с помощью функционала, предусмотренного Сервисом.

Подрядчик и Субподрядчик далее совместно именуются «**Стороны**», а по отдельности «**Сторона**».

1. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ

1.1 **Сервис Pay Assistant** – интерактивный сервис, с помощью которого осуществляется взаимодействие между Сторонами в рамках исполнения настоящего Договора. Задачей сервиса является упрощение документооборота Сторон, постановка и передача на выполнение Заданий Субподрядчику, передача Результатов и Интеллектуальной собственности, которые были созданы в процессе выполнения Заданий, выплата вознаграждения Субподрядчику за

SUBCONTRACT (CONTRACT-OFFER) for the provision of works and services

UAB “Pay assistant” a corporate entity duly organized and existing under the laws of Lithuania, hereinafter referred to as the “**Contractor**”, represented by Director Anastasiya Mialeshka, offers to enter into this subcontract (“**the Contract**”),

and a natural person, an individual entrepreneur or a self-employed (a natural person, registered as paying professional income tax)², hereinafter referred to as the “**Subcontractor**”, agrees and joins the terms of the Contract by creation of a Subcontractor’s Personal Account and indication of its consent to the terms of the Contract via functionality provided by the Service.

The Contractor and the Subcontractor are hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and individually as the “**Party**”.

1. DEFINITIONS

1.1 **Pay Assistant Service** is an interactive service, that the Parties use to interact with each other under execution of the Contract. The purpose of the service is to simplify the Parties’ document flow, set and submit the Tasks to the Subcontractor, transfer the Results and the Intellectual Property, which were created in the process of performing the Tasks, payment of the remuneration to the Subcontractor for the performance of a Task. Access to the Service is provided via the

¹ Налоговый статус самозанятых граждан на территории России урегулирован в Федеральном законе от 27.11.2018 № 422-ФЗ «О проведении эксперимента по установлению специального налогового режима "Налог на профессиональный доход"».

² Tax status of self-employed on the territory of Russia is regulated by the Federal Law No. 422-FZ of November 27, 2018 “On an Experiment to Establish a Special Tax Regime “Tax on Professional Income”.

выполненные Задания. Доступ к сервису осуществляется через сеть Интернет по адресу: <https://pay-assistant.com>.

Internet at the address <https://pay-assistant.com>.

1.2 Личный кабинет – персонализированный раздел Сервиса Pay Assistant, доступ к которому осуществляется посредством ввода на странице входа в Сервис Pay Assistant аутентификационных данных: логина (имени пользователя) и пароля (кода доступа). Ввод аутентификационных данных в Личном кабинете и дальнейшее использование Личного кабинета приравнивается к использованию простой электронной подписи³.

1.2 Personal Account is a personalized section of the Pay Assistant Service to which access is exercised by entry of authentication data at the Pay Assistant Service entrance page: login (username) and password (access code). Entry of authentication data in a Personal Account and further use of a Personal Account is considered as a simple electronic signature⁴.

1.3 Заказчик – лицо, формирующее Задания посредством Сервиса Pay Assistant, для выполнения которых Подрядчик привлекает Субподрядчика в рамках настоящего Договора.

1.3 Customer is a person who forms Tasks via the Pay Assistance Service for performance of which the Contractor engages the Subcontractor under the Contract.

1.4 Задание – задание на выполнение определенной работы или оказание определенной услуги, которое формируется Заказчиком и впоследствии доводится до сведения Субподрядчика в рамках настоящего Договора посредством Личного кабинета Субподрядчика с целью его выполнения.

1.4 Task is a task for work performance or rendering of services formed by a Customer and, subsequently, shall be brought to the attention of the Subcontractor under the Contract via Subcontractor's Personal Account for the purpose of its performance.

1.5 Результат – результат выполнения Задания, который может содержать в себе Права на Интеллектуальную собственность.

1.5 Result is a result of the performance of a Task that may consist of Intellectual Property Rights.

1.6. Интеллектуальная собственность – результаты интеллектуальной деятельности (объекты авторского права и патентоспособные объекты), созданные в результате выполнения Задания.

1.6 Intellectual Property is results of intellectual work (objects of copyright and patentable objects) created as a result of the performance of a Task.

1.7 Права на Интеллектуальную собственность – все имущественные и иные отчуждаемые интеллектуальные права на Интеллектуальную собственность, в том числе, но не

1.7 Intellectual Property Rights are all exclusive property rights and other transferable intellectual rights on Intellectual Property, including but not limited to, the exclusive right on a result of an intellectual

³ Простой электронной подписью является электронная подпись, которая посредством использования кодов, паролей или иных средств подтверждает факт формирования электронной подписи определенным лицом.

⁴ A simple electronic signature is an electronic signature that, through the use of codes, passwords or other means confirms the fact of formation of an electronic signature by a certain person.

ограничиваясь, исключительное право на результат интеллектуальной деятельности, право на получение патента на созданный патентоспособный результат интеллектуальной деятельности, право на регистрацию и использование результата интеллектуальной деятельности в качестве средства индивидуализации.

work, the right to obtain a patent for created patentable result of an intellectual work, the right to register and use a result of an intellectual work as a mean of individualization.

1.8 Территория действия Договора – территория государств, на которой распространяется предложение Подрядчика о заключении настоящего Договора. К Территории действия Договора относятся территории государств всего мира за исключением следующих территорий: Гондурас, Палау, Зимбабве, Йемен, Оман, Монголия, Венесуэла, Виргинские острова (США), Уганда, Тунис, Тринидад и Тобаго, Сомали, Сьерра-Леоне, Сан-Томе и Принсипи, Самоа, Нигерия, Нигер, Намибия, Мьянма, Мозамбик, Мали, Ливия, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ирак, Гаити, Гайана, Гвинея-Бисау, Гвинея, Гуам, Гана, Габон, Эфиопия, Эритрея, Экваториальная Гвинея, Демократическая Республика Конго, Кот-д'Ивуар, Чад, Центральноафриканская Республика, Бурунди, Ботсвана, Американское Самоа, Афганистан.

1.8 Territorial scope of the Contract – the territory of states to which the Contractor's offer to enter into the Contract applies. Territories, to which the Contract applies, are the territories of states all over the world, except for the following territories: Honduras, Palau, Zimbabwe, Yemen, Oman, Mongolia, Venezuela, Virgin Islands (U.S.A.), Uganda, Tunisia, Trinidad and Tobago, Somalia, Sierra Leone, Sao Tome and Principe, Samoa, Nigeria, Niger, Namibia, Myanmar, Mozambique, Mali, Libya, The Lao People's Democratic Republic, Iraq, Haiti, Guyana, Guinea-Bissau, Guinea, Guam, Ghana, Gabon, Ethiopia, Eritrea, Equatorial Guinea, the Democratic Republic of the Congo, Côte d'Ivoire, Chad, the Central African Republic, Burundi, Botswana, American Samoa, Afghanistan.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1 Субподрядчик обязуется время от времени принимать к выполнению Задания и выполнять такие Задания, а Подрядчик обязуется принимать Результаты и выплачивать Субподрядчику вознаграждение в соответствии с условиями Договора.

2.1 The Subcontractor undertakes to accept the Tasks for performance from time to time and perform such Tasks, and the Contractor undertakes to accept the Results and pay the remuneration to the Subcontractor under the terms of the Contract.

2.2 Подрядчик время от времени вправе размещать доступные к выполнению Задания через Сервис Pay Assistant, с которыми Субподрядчик может ознакомиться при помощи своего Личного кабинета. Размещение Задания на Сервисе Pay Assistant является офертой для Субподрядчика на выполнение такого Задания.

2.2 The Contractor is entitled to make the Tasks available for performance from time to time via the Pay Assistant Service, with which the Subcontractor may get acquainted via its Personal Account. Making the Task available at the Pay Assistant Service is an offer for the Subcontractor to perform such Task.

<p>2.3 Субподрядчик вправе по своей воле и в своем интересе принимать к выполнению Задания, доступные в Личном кабинете. Принятие Задания к выполнению является акцептом оферты Подрядчика на выполнение Задания.</p>	<p>2.3 The Subcontractor, of its own free will and in its own interest, is entitled to accept the Tasks available in the Personal Account for performance. Acceptance of the Task for performance is an acceptance of the Contractor's offer to perform the Task.</p>
<p>2.4 Перед принятием Задания к выполнению Субподрядчик обязуется внимательно ознакомиться с условиями его выполнения, такими как:</p>	<p>2.4 Before accepting the Task for performance, the Subcontractor undertakes to familiarize itself with the terms of performance, in particular:</p>
<p>2.4.1 предмет Задания, а именно: описание содержания и объема работы или услуги; объект, в отношении которого будет выполняться работа, оказываться услуга; предполагаемый Результат;</p>	<p>2.4.1 Task's subject matter, namely: description of the content and scope of work or service; an object in respect of which work or service will be performed; an expected Result;</p>
<p>2.4.2 цена Задания, то есть размер вознаграждения, оплачиваемый Субподрядчику за выполнение Задания;</p>	<p>2.4.2 price of the Task, i.e., the amount of remuneration due to the Subcontractor for the performance of the Task;</p>
<p>2.4.3 срок окончания выполнения Задания;</p>	<p>2.4.3 deadline of the Task;</p>
<p>2.4.4 иные условия, указанные в описании Задания.</p>	<p>2.4.4 other conditions specified in a description of the Task.</p>
<p>2.5 Перед принятием Задания к выполнению Субподрядчик проверяет:</p>	<p>2.5 Before accepting the Task for performance, the Subcontractor verifies:</p>
<p>2.5.1 соответствие описания Задания выбранной категории работ или услуг;</p>	<p>2.5.1 correspondence of the Task description to the selected category of work or service;</p>
<p>2.5.2 наличие в описании Задания обязательных условий выполнения Задания (пункты 2.4.1 - 2.4.3. Договора);</p>	<p>2.5.2 existence of mandatory terms for the performance of the Task in the Task description (para. 2.4.1 - 2.4.3. of the Contract);</p>
<p>2.5.3 необходимость для выполнения Задания наличия у Субподрядчика лицензии на осуществление определенного вида деятельности⁵;</p>	<p>2.5.3 necessity of the Subcontractor's license for exercising certain activities for the performance of the Task⁶;</p>

⁵ Для Субподрядчиков, выполняющих Задание на территории Российской Федерации, перечень видов деятельности, для осуществления которых необходимо получение лицензии, установлен в ст. 12 Федерального закона от 4 мая 2011 г. № 99-ФЗ «О лицензировании отдельных видов деятельности». Для Субподрядчиков, выполняющих Задание на территории других государств, перечень лицензируемой деятельности установлен в национальном законодательстве таких государств.

⁶ For Subcontractors performing a Task on the territory of the Russian Federation, the list of activities for which a license is required is set out in Article 12 of Federal Law No. 99-FZ of May 4, 2011 "On Licensing of Certain Types of Activities". For

2.5.4 наличие иных ограничений и запретов в соответствии с нормами применимого законодательства на выполнение Задания.

2.5.4 existence of other restrictions and prohibitions for the performance of the Task under the applicable law.

2.6 При выявлении препятствий для выполнения Задания и при возможности их устранения Субподрядчик уведомляет Подрядчика о необходимости их устранения. До момента устранения препятствий Субподрядчик не должен принимать Задание к выполнению.

2.6 Having identified the obstacles for the performance of the Task and in case it is possible to remove them, the Subcontractor notifies the Contractor of the need to remove them. The Subcontractor is not entitled to accept the Task for performance until the obstacles have been removed.

2.7 Субподрядчик обязуется самостоятельно оценить требуемый уровень квалификации для выполнения Задания и сопоставить его со своим уровнем квалификации. Субподрядчик обязуется не принимать к выполнению Задания, для которых необходим более высокий уровень квалификации, чем у него имеется.

2.7 The Subcontractor undertakes to independently evaluate the required level of qualification for the performance of the Task and compare it with its own level of qualification. The Subcontractor undertakes not to accept for performance the Tasks which require a higher level of qualification than it has.

2.8 Субподрядчик, принимая Задание к выполнению, полностью и безоговорочно соглашается с условиями его выполнения и обязуется выполнить Задание в полном соответствии с условиями его выполнения, а также заверяет, что имеет надлежащую квалификацию для его выполнения.

2.8 The Subcontractor, accepting a Task for performance, fully and unconditionally agrees with the terms of its performance and undertakes to perform the Task in full conformity with the terms of its performance, and assures that it is appropriately qualified for its performance.

2.9 Принятые к выполнению Субподрядчиком Задания являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

2.9 The Tasks accepted by the Subcontractor for performance are an integral part of the Contract.

2.10 Субподрядчик обязуется выполнять Задания лично, без привлечения к выполнению Заданий третьих лиц. Иное может быть предусмотрено условиями конкретного Задания либо должно быть прямо согласовано с Подрядчиком. В случае привлечения Субподрядчиком к выполнению Задания третьих лиц без согласования с Подрядчиком, все негативные последствия таких действий, включая возмещение убытков и иных расходов Подрядчика, вызванных таким

2.10 The Subcontractor undertakes to perform Tasks in person without third persons' engagement for the Tasks' performance. Except as otherwise may be provided by the terms of a specific Task or directly agreed with the Contractor. In case the Subcontractor engages third persons for the performance of a Task without the Contractor's consent, the Subcontractor bears all adverse effects of such actions, including reimbursement of damages and other expanses of the Contractor caused by such engagement. In

Subcontractors performing a Task on the territory of other states, the list of activities for which a license is required is set out in national legislation of such states.

привлечением, несет Субподрядчик. В случае возникновения претензий от третьих лиц в отношении Результатов или Прав на Интеллектуальную собственность, Субподрядчик обязуется своими силами и за свой счёт урегулировать данные претензии.

2.11 Субподрядчик обязуется выполнять Задания в срок, указанный в условиях конкретного Задания. Нарушение срока выполнения Задания может являться основанием для отказа в приемке соответствующего Задания Подрядчиком и отказа в выплате вознаграждения.

2.12 В процессе выполнения задания Субподрядчик и Подрядчик могут обмениваться сообщениями через Сервис Pay Assistant. Также Субподрядчик при выполнении Задания имеет возможность через Сервис Pay Assistant направить Заказчику запрос на предоставление необходимых для выполнения Задания сведений или материалов, а также обмениваться сообщениями по иным вопросам, связанным с выполнением Задания. Взаимодействие между Субподрядчиком и Заказчиком не может рассматриваться в качестве трудовых отношений, отношений выполнения работ по найму, отношений прямого подряда (то есть без участия в них Подрядчика) и любых других аналогичных отношений.

2.13 После завершения выполнения Задания Субподрядчик уведомляет Подрядчика о выполнении Задания и указывает в карточке Задания, отображаемой в его Личном кабинете, статус «Передано на приемку». В случае, если это применимо, Субподрядчик перед указанием статуса Задания «Передано на приемку» загружает Результат в соответствующий раздел в Личном кабинете. Субподрядчик имеет право согласовать с Заказчиком иной способ передачи Результата, например, по электронной почте или посредством загрузки Результата на FTP-сервер или иное хранилище информации. При этом независимо от того, каким способом

case third persons make a claim for an infringement of Results or Intellectual Property Rights, the Subcontractor undertakes to settle the claims on its own and at its own expense.

2.11 The Subcontractor undertakes to perform Tasks by the date, indicated in the terms of a specific Task. Failure to timely perform the Task may be a ground for the refusal to accept the respective Task by the Contractor and to pay the remuneration.

2.12 When performing a Task, the Subcontractor and the Contractor are able to exchange messages via the Pay Assistant Service. When performing a Task, the Subcontractor is also able to submit a request to the Customer to provide necessary data and materials for the performance of the Task and exchange messages on other matters related to the performance of the Task. Interaction between the Subcontractor and the Customer may not be considered as employment relationship, performance of works for hire, direct contracting relationship (i.e., without the Contractor's engagement) and any other similar relationships.

2.13 Once the Task is complete, the Subcontractor notifies the Contractor of the Task completion and sets in the Task card, displayed in its Personal Account, the status "Submitted for acceptance". If applicable, the Subcontractor, before setting the Task's status "Submitted for acceptance", uploads the Result to the appropriate section in the Personal Account. The Subcontractor is entitled to agree with the Customer on a different way to transfer the Result, for example, by E-mail or by uploading the Result to an FTP server or other data storage. At the same time, regardless of the chosen way to transfer the Result, the Subcontractor undertakes to notify the Contractor of the Task completion in its Personal Account.

передается Результат, Субподрядчик должен уведомить Подрядчика об окончании выполнения Задания в своем Личном кабинете.

2.14 Подрядчик осуществляет приемку Результата в течение 15 рабочих дней с момента получения уведомления от Субподрядчика о выполнении Задания. При осуществлении приемки Подрядчик проверяет соответствие Результата предъявляемым требованиям, а также другие условия выполнения Задания на предмет их соблюдения.

2.15 При обнаружении отступлений от условий выполнения Задания, ухудшающих Результат, или иных недостатков в Результате Подрядчик сообщает об этом Субподрядчику. Стороны соглашаются, что выявленные недостатки могут быть классифицированы как существенные и несущественные. К существенным недостаткам относятся:

2.15.1 неустранимый недостаток – недостаток, который не может быть устранен с целью приведения Результата в соответствие с обязательными требованиями, предусмотренными законом или условиями Задания, приводящий к невозможности или недопустимости использования данного Результата в целях, для которых Результат такого рода обычно используется, или в целях, о которых Субподрядчик был поставлен в известность;

2.15.2 недостаток, который не может быть устранен без несоразмерных расходов, – недостаток, расходы на устранение которого приближены к стоимости или превышают стоимость самого Результата.

2.16 Стороны соглашаются, что Подрядчик при обнаружении существенных недостатков в Результате имеет право отказаться от принятия выполненного Задания и Результата либо отправить Задание на доработку за счет средств

2.14 The Contractor accepts the Result within 15 working days from the date of receipt of the Subcontractor's notification of the Task completion. When accepting the Results, the Contractor verifies the Result's compliance with the requirements, and other terms of the Task completion.

2.15 In the case of any deviations from the terms of the performance of a Task that worsen the Result, or other defects in the Result, the Contractor undertakes to inform the Subcontractor. The Parties agree that the identified defects may be classified as substantial or non-substantial. Substantial defects include:

2.15.1 an irreparable defect — a defect, which may not be rectified with the purpose to bring the Result into line with the obligatory requirements, envisaged by the laws or the terms of a Task, leading to impossibility or inadmissibility of the Task use, for the purpose for which the Result of such kind is usually used, or for the purpose of which the Subcontractor was notified.

2.15.2 a defect which may not be rectified without disproportionate costs — a defect the costs of fixing which are near to or exceed the value of the Result itself.

2.16 The Parties agree that in case of any substantial defects of the Result the Contractor is entitled to refuse to accept the completed Task and the Result or to send the Task for revision at the Subcontractor's expense. In case of the Contractor's refusal to

Субподрядчика. В случае отказа Подрядчика от принятия Задания и Результата вследствие существенных недостатков, вознаграждение Субподрядчику не выплачивается.

2.17 Стороны соглашаются, что Подрядчик при обнаружении несущественных недостатков в Результате имеет право отправить результат на доработку за счет средств Субподрядчика.

2.18 В случае отправления Задания на доработку заданию в Личном кабинете присваивается статус «Отправлено на доработку», а после внесения Субподрядчиком соответствующих изменений и исправлений приемка осуществляется повторно.

2.19 Приемка Задания и Результата является основанием для выплаты вознаграждения Субподрядчику, а также перехода Результата и Прав на Интеллектуальную собственность Подрядчику для дальнейшей их передачи Заказчику.

3. ПЕРЕДАЧА ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1 Субподрядчик настоящим безоговорочно соглашается, что при приемке Задания и Результата Подрядчику также передаются путем отчуждения в полном объеме, для территории всего мира и без каких-либо ограничений все Права на Интеллектуальную собственность, созданную в результате выполнения Задания. При этом Права на интеллектуальную собственность передаются как в случае, если Задание предполагало, что в результате его выполнения будет создана Интеллектуальная собственность (создание Интеллектуальной собственности по заказу), так и в том случае, если Задание прямо не предусматривало создание Интеллектуальной собственности (создание Интеллектуальной

accept the Task and the Result due to substantial defects, remuneration is not paid to the Subcontractor.

2.17 The Parties agree that in case of non-substantial defects of the Result, the Contractor is entitled to send the Result for revision at the Subcontractor's expense.

2.18 In case the Task is sent for revision, the Task is assigned the status "Sent for revision" in a Personal Account, and, once the Subcontractor has made appropriate changes and corrections, the Task acceptance is carried out again.

2.19 The acceptance of the Task and the Result amounts to a ground for payment of the remuneration to the Subcontractor, and transfer of the Result and Intellectual Property Rights to the Contractor for their further transfer to the Customer.

3. TRANSFER OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The Subcontractor hereby agrees that by the acceptance of the Task and the Result, all Intellectual Property Rights, created as a result of the performance of the Task, shall also be transferred to the Contractor by means of alienation, throughout the world and without any limitations. At the same time, Intellectual Property Rights are transferred both in cases, where the Task suggested creation of Intellectual Property (creation of Intellectual Property on the order), and in cases, where the Task did not suggest creation of Intellectual Property (creation of Intellectual Property in the performance of work or rendering services).

собственности при выполнении работ или оказании услуг).

3.2 Стороны соглашаются, что условия настоящего Договора и факт приемки Задания и Результата Подрядчиком являются достаточными для осуществления отчуждения Прав на Интеллектуальную собственность Подрядчику. Заключение дополнительных соглашений о передаче указанных Прав не требуется. Стороны по своему усмотрению могут оформить передаточный документ об отчуждении указанных Прав.

3.3 Стороны соглашаются, что если при выполнении Задания будет создан патентоспособный результат интеллектуальной деятельности, то право на получение патента на изобретение, полезную модель или промышленный образец отчуждается Подрядчику в составе Прав на Интеллектуальную собственность в момент приемки Задания и Результата.

3.4 Стороны настоящим подтверждают, что Субподрядчик отчуждает Подрядчику исключительное право на Интеллектуальную собственность в полном объеме и без каких-либо изъятий или ограничений, то есть право использования Интеллектуальной собственности любыми способами, в том числе, но не ограничиваясь:

3.4.1 путем регистрации товарных знаков с включением в их состав Интеллектуальной собственности, а также использования в иных средствах индивидуализации,

3.4.2 путем переработки и создания новых объектов интеллектуальной собственности,

3.4.3 путем внесения изменений, сокращений и дополнений,

3.4.4 путем обнародования и т. д.

3.2 The Parties agree that the terms of the Contract and acceptance of the Task and the Result by the Contractor are sufficient for the alienation of Intellectual Property Rights of the Contractor. Additional transfer agreements are not required. The Parties may, at their discretion, issue a transfer document on the alienation of these Rights.

3.3 The Parties agree that if a patentable result of intellectual activity is created during the performance of a Task, the right to obtain a patent for an invention, utility model or industrial design is alienated to the Contractor as a part of Intellectual Property Rights at the time of the acceptance of a Task and the Result.

3.4 The Parties hereby confirm that the Subcontractor alienates to the Contractor exclusive right on Intellectual Property in full and without any limitations, i.e., the right to use of Intellectual Property by any means of, including, but not limited to:

3.4.1 registration of trademarks consisting Intellectual Property, and use in other means of individualization,

3.4.2 processing and creating of new objects of intellectual property,

3.4.3 corrections, reductions, and additions,

3.4.4 publication, etc.

3.5 Вознаграждение, оплачиваемое Субподрядчику по настоящему Договору, включает в себя в том числе вознаграждение за отчуждение Прав на Интеллектуальную собственность, созданную в результате выполнения Задания. Стороны подтверждают, что такое вознаграждение является полным и достаточным как для выполнения Задания и создания Результата, так и для отчуждения Прав на Интеллектуальную собственность. Подрядчик или лицо, которому впоследствии будут переданы Права на Интеллектуальную собственность, не обязаны выплачивать Субподрядчику никаких дополнительных сумм вознаграждения за Интеллектуальную Собственность ни сейчас, ни в будущем.

3.6 Если применимым законодательством предусмотрено, что отчуждение какого-либо из Прав на Интеллектуальную собственность, созданного в результате выполнения Задания, подлежит государственной регистрации, то Подрядчик имеет право запросить у Субподрядчика осуществить необходимое содействие в государственной регистрации отчуждения таких Прав, а Субподрядчик обязуется оказать необходимое содействие.

3.7 Стороны договариваются о том, что с момента приемки Задания и Результата Субподрядчик не сохраняет за собой каких-либо Прав на Интеллектуальную собственность, созданную в результате выполнения Задания.

3.8 С момента приемки Задания и Результата Субподрядчик обязуется не оспаривать самостоятельно или при помощи третьих лиц отчуждение Прав на Интеллектуальную собственность по настоящему Договору, а также наличие Прав на Интеллектуальную собственность и их принадлежность Подрядчику после отчуждения.

3.9 Субподрядчик обязуется при выполнении Задания не использовать

3.5 The remuneration paid to the Subcontractor under the Contract includes, inter alia, the remuneration for the alienation of the Intellectual Property Rights created as a result of the performance of a Task. The Parties confirm that such remuneration is full and enough both for the performance of a Task and for the creation of the Result, and for the alienation of Intellectual Property Rights. The Contractor or a person, to whom the Intellectual Property Rights are transferred then, are not obliged to pay any additional amount of remuneration for the Intellectual Property neither now, nor in the future.

3.6 If, under the applicable law, alienation of any of Intellectual Property Rights, created as a result of a Task, is subject to state registration, the Contractor is entitled to request necessary assistance from the Subcontractor in state registration of the alienation of such Rights and the Subcontractor undertakes to provide the necessary assistance.

3.7 The Parties agree that from the date of the acceptance of the Task and the Result, the Subcontractor does not preserve any Intellectual Property Rights, created as a result of the performance of a Task.

3.8 From the date of the acceptance of the Task and the Result, the Subcontractor undertakes not to independently or with the assistance of third persons contest the alienation of Intellectual Property Rights under the Contract, and the existence of Intellectual Property Rights and their ownership to the Contractor after the alienation.

3.9 When performing a Task, the Subcontractor undertakes not to use third

Интеллектуальную собственность третьих лиц, за исключением Интеллектуальной собственности Подрядчика или Заказчика, передаваемой вместе с Заданием. Субподрядчик несет полную единоличную ответственность за незаконное использование Интеллектуальной собственности третьих лиц.

persons' Intellectual Property, except the Contractor's or Customer's Intellectual Property transferred together with the Task. The Subcontractor is fully and solely liable for misuse of third persons' Intellectual Property.

3.10 В случае выявления Подрядчиком незаконного использования Субподрядчиком при выполнении Задания Интеллектуальной собственности третьих лиц, Подрядчик имеет право отказаться от приемки Задания либо, если незаконное использование выявлено после приемки, потребовать возврата выплаченного вознаграждения и возмещения всех убытков.

3.10 In case the Contractor identifies that the Subcontractor, when performing a Task, misused third persons' Intellectual Property, the Contractor is entitled to refuse to accept the Task or, if the misuse is identified after the acceptance, to request the refund of remuneration and reimburse all the damages.

3.11 В случае выявления неправомерного использования Субподрядчиком Интеллектуальной собственности третьих лиц Подрядчик имеет право удалить Личный кабинет Субподрядчика. Удаление Личного кабинета Субподрядчика является односторонним отказом Подрядчика от настоящего Договора в порядке, предусмотренном разделом 9 настоящего Договора.

3.11 In case of identification of Subcontractor's misuse of third persons' Intellectual Property, the Contractor is entitled to delete the Subcontractor's Personal Account. Deletion of the Subcontractor's Personal Account amounts to the Contractor's unilateral refusal of the Contract in accordance with section 9 of the Contract.

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКА

5.

4.1 Размер вознаграждения и валюта платежа указываются в описании Задания. Субподрядчик, принимая Задание к исполнению, соглашается на указанный размер вознаграждения и валюту платежа.

4. SUBCONTRACTOR'S REMUNERATION

4.1 The amount of remuneration and currency of the payment are set in the Task description. The Subcontractor, accepting the Task for performance, agrees with the set amount of remuneration and currency of the payment.

4.2 После приемки Задания и Результата сумма вознаграждения автоматически отображается в Личном кабинете Субподрядчика. Для выплаты вознаграждения на свое платежное средство Субподрядчик должен выбрать способ осуществления выплаты из доступных в его Личном кабинете, указать реквизиты платежного средства и нажать кнопку «Выплата» в Личном кабинете. Подрядчик обязуется произвести выплату вознаграждения по указанным реквизитам

4.2 After the acceptance of the Task and the Result, the amount of remuneration is automatically displayed in the Subcontractor's Personal Account. For the payment of remuneration via its means of payment the Subcontractor undertakes to choose a way of payment processing from those available in its Personal Account, specify payment details and click "Payment" button in a Personal Account. The Contractor undertakes to pay the remuneration to the indicated payment details of means of payment within 3 banking days of

платежного средства в течение 3-х банковских дней с момента запроса Субподрядчика на проведение выплаты.

the Subcontractor's request to pay the remuneration.

4.3 Субподрядчик должен указать реквизиты платежного средства, зарегистрированного на Территории действия Договора. Выплата вознаграждения по реквизитам платежных средств, зарегистрированных на территории, не относящейся к Территории действия Договора, не производится.

4.3 The Subcontractor undertakes to specify the payment details of means of payment registered within the Territorial scope of the Contract. The payment of remuneration under the payment details of the means of payment, registered outside the Territorial scope of the Contract, is not processed.

4.4 Подрядчик не отвечает за технические и любые другие ошибки Субподрядчика при использовании Сервиса Pay Assistant, которые привели к выплатам денежных средств ненадлежащим лицам.

4.4 The Contractor is not liable for Subcontractor's technical or any other errors when using the Pay Assistant Service, which resulted in the payment of money to inappropriate persons.

4.5 Если валюта вознаграждения Субподрядчика отличается от валюты платежного средства, реквизиты которого указал Субподрядчик, вознаграждение автоматически конвертируется в валюту платежного средства банком Субподрядчика, выпустившим платежное средство, по курсу и правилам, установленным таким банком. Субподрядчик самостоятельно несет все финансовые риски, связанные с указанной конвертацией, в том числе, риск, связанный с возможным изменением курса валют.

4.5 If the currency of the Subcontractor's payment differs from the currency of the means of payment, which details of payment were indicated by the Subcontractor, remuneration is automatically converted to the currency of the means of payment by the Subcontractor's bank, that issued means of payment in accordance with the currency rate and rules established by the bank. The Subcontractor is independently liable for all financial risks related to the indicated conversion, including the risk related to change of currency exchange rates.

4.6 Субподрядчик осведомлен, что Подрядчик не является его налоговым агентом, и обязуется самостоятельно выплачивать все необходимые налоги, которыми облагается вознаграждение, по законодательству того государства, налоговым резидентом которого он является.

4.6 The Subcontractor is aware that the Contractor is not its tax agent and undertakes to independently pay all necessary taxes, which are imposed on remuneration under the laws of the state, tax resident of which it is.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1 За нарушение обязательств и заверений, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором и законом.

5.1 For the breach of obligations or representations under the Contract, the Parties are liable under the Contract and the laws.

5.2 Субподрядчик несет полную ответственность в случае выявления в

5.2 The Subcontractor is fully liable in case of identification of third persons' rights violation in

переданном Результате нарушения прав третьих лиц или требований закона, которые привели или могут привести к предъявлению такими третьими лицами или государственными органами претензий, жалоб или иных законных требований, в частности, но не ограничиваясь:

5.2.1 нарушение требований законодательства о персональных данных;

5.2.2 нарушение прав третьих лиц на Интеллектуальную собственность;

5.2.3 нарушение коммерческой или иной охраняемой законом тайны третьих лиц.

5.3 В случае предъявления к Подрядчику или иному лицу, которому был передан Результат, претензий, жалоб или иных законных требований в связи с нарушением прав таких третьих лиц или нарушением закона, которые были допущены Субподрядчиком при выполнении Задания, Субподрядчик обязан возместить Подрядчику или иному лицу, которому был передан Результат, все убытки, включая, но не ограничиваясь, расходы на досудебное урегулирование спора, судебные расходы, расходы на привлечение юридических консультантов и представителей, расходы на выплату штрафов или иных законных санкций.

5.4 Субподрядчик в случае нарушения условий выполнения Задания несет следующую ответственность:

5.4.1 в случае нарушения Срока выполнения Задания, Подрядчик по своему усмотрению может отказаться от приемки. В этом случае Субподрядчик лишается права на вознаграждение.

5.4.2 в случае незначительного нарушения условий выполнения Задания, Подрядчик имеет право

the transferred Result or legal requirements that have resulted or could result in such third persons' or public authorities' claims, complaints or other legitimate requests, in particular, but not limited to:

5.2.1 violation of legal requirements on personal data;

5.2.2 violation of third persons' rights on Intellectual Property;

5.2.3 violation of trade secret or any other legally protected secret of third persons.

5.3 In case of claims, complaints or other legitimate requests to the Contractor or any other person, to whom the Result was transferred, due to the Subcontractor's violation of third persons' rights or violation of the laws when performing the Task, the Subcontractor undertakes to reimburse to the Contractor or any other person, to whom the Result was transferred, all the damages, including, but not limited to, costs of pre-trial settlement of a dispute, legal fees, costs of involving legal consultants and representatives, costs of penalties or other lawful sanctions.

5.4 In case of breach of the terms of the Task performance The Subcontractor is liable on the following grounds:

5.4.1 in case of the delay of the performance of a Task the Contractor, at its discretion, is entitled to refuse to accept. In this case, the Subcontractor is deprived of the right to remuneration.

5.4.2 in case of non-substantial breach of the terms of a Task, the Contractor is entitled to send a Task for review at the Subcontractor's expense.

отправить Задание на доработку за счет средств Субподрядчика.

5.4.3 в случае существенного нарушения условий выполнения Задания, Подрядчик имеет право по своему усмотрению отказаться от приемки. В этом случае Субподрядчик лишается права на вознаграждение.

5.4.3 in case of a substantial breach of the terms of the Task performance, the Contractor is entitled, at its discretion, refuse to accept. In this case, the Subcontractor is deprived of the right to remuneration.

5.5 Субподрядчик самостоятельно несет ответственность по вопросам недостатков качества Результата, включая вопросы нарушения прав третьих лиц или норм закона, как перед Подрядчиком, так и перед третьими лицами, которым такой Результат может быть передан. В частности, Субподрядчик несет ответственность перед Заказчиком по указанным вопросам после осуществления приемки Задания и передачи Результата Заказчику.

5.5 The Subcontractor is independently liable for the quality matters of the Result, including violation of third persons' rights or legal norms both to the Contractor and third persons, to whom such Result may be transferred. In particular, the Subcontractor is liable to the Customer for the indicated matters after accepting the Task and transfer of the Result to the Customer.

5.6 За нарушение иных обязательств и гарантий, предусмотренных настоящим Договором, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Литовской Республики.

5.6 For the breach of any other obligations and warranties under the Contract, the Parties are liable under the laws of the Republic of Lithuania.

6. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6. APPLICABLE LAW AND PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1 По вопросам, не урегулированным настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Литовской Республики. Применимым правом является материальное право Литовской Республики.

6.1 In respect of matters, not regulated by the Contract, the Parties shall be guided by the existing laws of the Republic of Lithuania. The applicable law is the substantive law of the Republic of Lithuania.

6.2 По вопросам выплаты вознаграждения, а также по вопросам качества и нарушения прав на интеллектуальную собственность до принятия Задания и Результата Субподрядчик должен разрешать спор с Подрядчиком. По вопросам недостатков качества Результата, нарушения Результатом прав третьих лиц или норм закона, возникших после приемки Задания и Результата, в случае если Результат был передан третьему лицу, Субподрядчик должен напрямую разрешать спор с таким

6.2 In respect of matters related to payment of remuneration and in respect of matters related to quality and infringement of intellectual property rights before accepting the Task and the Result, the Subcontractor should resolve the dispute with the Contractor. In respect of matters related to quality defects of the Result, infringement by the Result of third persons' rights or laws having arisen after accepting the Task and the Result, in case if the Result was transferred to a third person, the Subcontractor undertakes to directly address

третьим лицом без привлечения Подрядчика.

6.3 Споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров. Сторона, заинтересованная в разрешении спора, должна направить другой Стороне претензионное письмо с перечислением всех требований и их оснований.

6.4 Претензия подлежит рассмотрению другой Стороной в течение 10 рабочих дней с момента ее получения. В случае невозможности достижения согласия либо истечения срока ответа на претензию все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения Подрядчика (Литовская республика).

6.5 Расходы на подготовку претензии, ее направление, а также оплату услуг юридических консультантов (представительство) для ведения переговоров несет каждая из Сторон самостоятельно.

such third person to resolve the dispute without the engagement of the Contractor.

6.3 Disputes, arising out of the Contract, shall be settled by negotiation. The Party, interested in resolving a dispute, undertakes to send a letter of claim to the other Party, listing all the claims and the grounds for them.

6.4 The claim shall be reviewed by the other Party within 10 working days of its receipt. In case an agreement on the matter may not be reached or the deadline for responding to a claim has expired, all disputes and disagreements shall be considered by the court of the Contractor's location (the Republic of Lithuania).

6.5 The costs of the preparation of a claim, its submission, and paying legal counsel (representation) for negotiations, shall be borne by each Party independently.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

7.1 Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свое обязательство, не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы. При этом Стороны не освобождаются от надлежащего исполнения своих обязательств после прекращения обстоятельств непреодолимой силы.

7.2 Стороны соглашаются, что к обстоятельствам непреодолимой силы относятся неправомерные действия третьих лиц, вследствие которых использование Сервиса Pay Assistant становится невозможным, в том числе, но не ограничиваясь, DoS и DDoS атаки на сайт, размещенный по адресу <https://pay-assistant.com>.

7. FORCE MAJEURE

7.1 The Party that fails to perform or improperly performs its obligations is not liable for the failure to perform or improper performance if proper performance is impossible due to force majeure. At the same time, the Parties shall not be released from proper performance of their obligations, once force majeure circumstances have ceased.

7.2 The Parties agree that force majeure circumstances include unlawful actions by third persons that render the Pay Assistant Service use impossible, in particular, but not limited to, DoS and DDoS attacks on the site <https://pay-assistant.com>.

8. ЭЛЕКТРОННОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

8.1 Субподрядчик при регистрации Личного кабинета заверяет Подрядчика, что он является дееспособным лицом, уполномоченным заключать настоящий Договор и выполнять обязательства им предусмотренные, а также что он проживает и использует платежные средства на Территории действия Договора.

8.2 При регистрации Личного кабинета на Сервисе Pay Assistant Субподрядчик должен указать свой налоговый статус, выбрав один из следующих вариантов: (а) Физическое лицо; (б) Самозанятый гражданин; (в) Индивидуальный предприниматель. До тех пор, пока Субподрядчик не укажет соответствующие сведения, в его Личном кабинете будет установлен лимит на выплату вознаграждения в размере 15 000 рублей в год или, в случае выплат в иной валюте, в размере, равном 15 000 рублей в год по курсу, установленному на Сервисе Pay Assistant на дату совершения операции по выплате вознаграждения.

8.3 Стороны настоящим соглашаются, что использование Субподрядчиком Личного кабинета с уникальными логином и паролем (ключом доступа к Личному кабинету) приравнивается к использованию Субподрядчиком простой электронной подписи. Электронные документы, подписанные простой электронной подписью, являются равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны признают юридическую силу всех документов, направляемых с учетом установленных в настоящем Договоре правил электронного взаимодействия. Юридически значимые действия, от которых по настоящему Договору зависит наступление юридических последствий, совершенные через Личный кабинет Субподрядчика, считаются совершенными непосредственно Субподрядчиком.

8. ELECTRONIC INTERACTION OF THE PARTIES

8.1 When registering a Personal Account, the Subcontractor assures the Contractor that it is a legally capable person authorized to enter into the Contract and fulfil the obligations under the Contract and it lives and uses means of payment within the Territorial scope of the Contract.

8.2 When registering a Personal Account at Pay Assistant Service, the Subcontractor undertakes to indicate its tax status having chosen one of the following options: (a) Natural person; (b) Self-employed; (c) Individual entrepreneur. Until the Subcontractor indicates the relevant data, a limit to payment of remuneration will be set in its Personal Account in the amount of 15 000 rubles a year or, in case of payment in another currency, in the amount equal to 15 000 rubles a year at the exchange rate set at Pay Assistant Service at the time of transaction of the payment of remuneration.

8.3 The Parties hereby agree that the use by the Subcontractor of a Personal Account with a unique login and password (access code to a Personal Account) is equated to the use by the Subcontractor of a simple electronic signature. Electronic documents, signed by a simple electronic signature, are equivalent to paper-based documents, signed by a hand-written signature. The Parties recognize the validity of all documents, submitted in the light of the electronic communication rules established by the Contract. Legally significant actions, on which legal consequences under the Contract depend, performed via the Subcontractor's Personal Account are deemed to be performed directly by the Subcontractor.

8.4 Стороны признают, что переписка и документы, имеющие отношение к исполнению Договора, направленные с помощью Сервиса Pay Assistant или посредством электронной почты, считаются направленными Стороной и подписанными простой электронной подписью. Для целей обмена электронными сообщениями Стороны согласовали следующие адреса электронной почты:

8.4.1 Подрядчик – официальный адрес электронной почты [support@pay-assistant.com];

8.4.2 Субподрядчик – адрес электронной почты, указанный при регистрации Личного кабинета.

8.5 Субподрядчик как лицо, создающее и использующее ключ простой электронной подписи, обязан соблюдать его конфиденциальность и не передавать ключ третьим лицам, не имеющим надлежащих полномочий выступать от лица Субподрядчика в коммерческих отношениях с Подрядчиком. Субподрядчик самостоятельно несет риски неправомерного получения доступа третьих лиц к Личному кабинету и совершению действий от лица Субподрядчика, в том числе риск вывода денежных средств со счета Субподрядчика в его Личном кабинете.

8.6 Подрядчик предоставляет возможность Субподрядчику получить закрывающие документы (отчеты) по всем выполненным Заданиям с указанием сумм выплаченного вознаграждения за каждый календарный месяц (отчетный период) в своем Личном кабинете. Отчеты становятся доступны для просмотра и скачивания в Личном кабинете Субподрядчика по окончании отчетного периода.

8.4 The Parties recognize that correspondence and documents, relating to the performance of the Contract, sent via Pay Assistant Service or by E-mail, are deemed to be sent by the Party and signed by a simple electronic signature. For the exchange of electronic communications, the Parties agreed on the following Email addresses:

8.4.1 The Contractor – official email address [support@pay-assistant.com];

8.4.2 The Subcontractor - email address indicated when registering a Personal Account.

8.5 The Subcontractor as the person who creates and uses a key of a simple electronic signature undertakes to respect its confidentiality and not to hand over a key to third persons who do not have proper authority to act on behalf of the Subcontractor in commercial relations with the Contractor. The Subcontractor independently bears risks of third persons improper access to its Personal Account and performing actions on behalf of the Subcontractor, including the risk of withdrawal of money from the Subcontractor's account in its Personal Account.

8.6 The Contractor provides an opportunity to the Subcontractor to receive closing documents (reports) on all completed Tasks indicating the amount of remuneration paid for each calendar month (accounting period) via its Personal Account. The reports are available for viewing and downloading upon termination of the accounting period in the Subcontractor's Personal Account.

9. ДЕЙСТВИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1 Договор вступает в силу в момент регистрации Субподрядчиком Личного кабинета на Сервисе Pay Assistant и указания Субподрядчиком своего согласия с условиями настоящего Договора с помощью функционала, предусмотренного Сервисом.

9.2 Лица, являющиеся гражданами государств, не относящихся к Территории действия Договора, или использующие платежные средства, зарегистрированные на такой территории, не могут присоединиться к настоящему Договору.

9.3 Договор действует в течение всего срока существования Личного кабинета Субподрядчика.

9.4 Договор может быть досрочно прекращен по соглашению сторон либо в одностороннем порядке путем отказа от Договора. Расторжение Договора происходит во внесудебном порядке.

9.5 Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение.

9.6 Субподрядчик вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке путем удаления своего Личного кабинета на Сервисе Pay Assistant.

9.7 Подрядчик вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке путем удаления Личного кабинета Субподрядчика в случае неоднократного нарушения сроков или иных условий выполнения Заданий, нарушения заверений, касающихся надлежащей дееспособности и правоспособности Субподрядчика для заключения Договора, а также в иных случаях нарушения условий настоящего Договора.

9.8 В случае досрочного прекращения Договора Подрядчик в течение 30 календарных дней с момента прекращения

9. EFFECT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

9.1 The Contract enters into force upon the moment when The Subcontractor registers a Personal Account at the Pay Assistant Service and indicates its consent to the terms of the Contract via the functionality of the Service.

9.2 Persons who are the citizens of the States outside the Territorial scope of the Contract or use means of payment, registered on the territory, which does not fall under the scope of the Contract may not join the Contract.

9.3 The Contract remains in force during the entire period of existence of the Subcontractor's Personal Account.

9.4 The contract may be terminated early by mutual agreement of the Parties or unilateral refusal of the Contract. The termination of the Contract shall be settled outside the court.

9.5 The termination of the Contract does not release the Parties from liability for its breach.

9.6 The Subcontractor is entitled to unilaterally refuse of the Contract by deleting its Personal Account at the Pay Assistant Service.

9.7 The Contractor is entitled to unilaterally refuse of the Contract by deleting the Subcontractor's Personal Account in case of repeated delays or any other breaches of terms of the performance of a Task, breach of representations regarding appropriate legal personality and legal capacity of the Subcontractor to enter into the Contract, and in other cases of breach of the Contract terms.

9.8 In case of early termination of the Contract, the Contractor within 30 calendar days of the termination of the Contract pays to the

Договора выплачивает Субподрядчику все оставшиеся суммы вознаграждения, которые находятся на его виртуальном счету в Личном кабинете по выполненным и принятым Заданиям.

Subcontractor all remaining amount of remuneration, which are deposited on its virtual account in the Personal Account for the completed and accepted Tasks.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10. FINAL PROVISIONS

10.1 Настоящий Договор является публичным и размещен в открытом доступе по адресу [\[https://pay-assistant.com/docs/publicOfferCom.pdf\]](https://pay-assistant.com/docs/publicOfferCom.pdf).

Подрядчик может в одностороннем порядке вносить изменения в условия настоящего Договора путем размещения его новой версии по указанному адресу. Продолжая использовать Сервис Pay Assistant, Субподрядчик подтверждает, что ознакомлен с новой версией Договора и соглашается с внесенными изменениями в полном объеме. В случае несогласия с внесенными изменениями Субподрядчик вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке путем удаления своего Личного кабинета.

10.1 The Contract is public and is publicly available at the address [\[https://pay-assistant.com/docs/publicOfferCom.pdf\]](https://pay-assistant.com/docs/publicOfferCom.pdf). The Contractor is entitled to unilaterally modify the terms of the Contract by making available its new version at the indicated address. By continuing to use Pay Assistant Service, the Subcontractor confirms that it familiarized itself with a new version of the Contract and fully agrees with the modifications. In case of disagreement with the modifications, the Subcontractor is entitled to unilaterally refuse of the Contract by deleting its Personal Account.

10.2 Настоящий Договор составлен на двух языках: русском и английском. В случае расхождения между русской и английской версиями, приоритет имеет русскоязычная версия.

10.2 The Contract has been drawn up in two languages: Russian and English. In case of discrepancy between the Russian and English versions, the Russian version takes priority.

10.3 В случае, если какое-либо из условий Задания окажется противоречащим условиям настоящего Договора, приоритетом обладают положения настоящего Договора.

10.3 If any of the Task terms appear to be contrary to the terms of the Contract, the terms of the Contract shall prevail.

10.4 В случае, если какое-либо из положений настоящего Договора признается недействительным, то оно должно считаться отделимым и не влияющим на действительность других положений.

10.4 If any of the terms of the Contract are invalidated, it shall be considered separable and having no impact on the validity of other terms.

10.5 Субподрядчик настоящим признает, что он ознакомлен и обязуется соблюдать:

10.5 The Subcontractor hereby acknowledges that he is aware of and undertakes to observe:

10.5.1 Условия использования Сервиса Pay Assistant, доступные по адресу [\[https://pay-](https://pay-assistant.com/docs/UserAgreement.pdf)

10.5.1 Terms of Pay Assistant Service use available at [\[https://pay-assistant.com/docs/UserAgreement.pdf\]](https://pay-assistant.com/docs/UserAgreement.pdf) ;

[assistant.com/docs/UserAgreement.pdf](https://pay-assistant.com/docs/UserAgreement.pdf)

;

10.5.2 Политику конфиденциальности Сервиса Pay Assistant, доступную по адресу [\[https://pay-assistant.com/docs/PrivacyPolicy.pdf\]](https://pay-assistant.com/docs/PrivacyPolicy.pdf).

10.5.2 Pay Assistant Service Privacy Policy available at [\[https://pay-assistant.com/docs/PrivacyPolicy.pdf\]](https://pay-assistant.com/docs/PrivacyPolicy.pdf).

10.6 Стороны особо оговаривают, что отношения, регулируемые настоящим Договором, являются отношениями выполнения работ (подряда) и возмездного оказания услуг, и не могут быть переквалифицированы в правоотношения другого вида, в том числе, но не ограничиваясь, в договоры поручения, комиссии, агентирования или создания совместного предприятия. Любое взаимодействие Заказчика и Субподрядчика, касающееся выполнения работ (услуг), предусмотренных настоящим Договором и Заданием, имеющее место в период действия настоящего Договора, признается отношениями, вытекающими из настоящего Договора и подчиняющимися его условиям.

10.6 The Parties specifically stipulate that relations governed by the Contract are those of the performance of work and of repayable rendering of services and may not be converted into a different type of legal relationship, including, but not limited to, contracts of delegation, commission agency, agency, or joint venture. Any interaction between the Customer and the Subcontractor, relating to the performance of the works or rendering services, provided for in the Contract and the Task that took place during the period of validity of the Contract shall be deemed to be a relationship arising out of the Contract and subject to its terms.

10.7 В случае, если установленный настоящим Договором срок для совершения действия исчисляется в рабочих днях, то отнесение дней к рабочим или нерабочим определяется в соответствии с календарем и законодательством места нахождения той Стороны, которая должна совершить действие.

10.7 In case the time period for performance of an action set out in the Contract is calculated in working days, the classification of days as working or non-working shall be determined in accordance with the calendar and the laws of the location of the Party that is to perform the action.

10.8 В случае, если установленный настоящим Договором срок для совершения действия исчисляется в календарных днях и последний день срока является нерабочим в соответствии с календарем и законодательством места нахождения той стороны, которая должна совершить действие, то срок продлевается до первого следующего рабочего дня.

10.8 In case the time period for performance of an action set out in the Contract is calculated in calendar days and the last day of the time period is non-working one in accordance with the calendar and the laws of the location of the Party that is to perform the action, the time period shall be extended to the first following working day.

10.9 В случае, если какое-либо условие настоящего Договора, определение которого предполагается в будущем, окажется несогласованным Сторонами или не будет определено третьим лицом, от

10.9 In case any term of the Contract, the definition of which is expected in the future, is not agreed by the Parties or is not defined by a third person from whom the Parties expect such a definition, the validity of the Contract

которого Стороны ожидают такое определение, действительность Договора сохраняется. Стороны обязуются принять меры для определения этого условия и сохранения действия Договора.

10.10 Для целей определения сроков для совершения действия во внимание принимается часовой пояс места нахождения Стороны, которая должна совершить действие.

remains. The Parties undertake to take measures to determine this term and preserve the validity of the Contract.

10.10 For the purposes to determine the time period for performing an action, the time zone of the location of the Party, that is supposed to perform an action, is taken into account.

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПОДРЯДЧИКА

ЗАО «Пей Ассистант»

Номер компании в торговом реестре Литвы: 304104978,
Адрес местонахождения: V. Nagevičiaus str. 3, LT-08237, Vilnius,
Представитель: Anastasiya Mialeshka,
Адрес электронной почты для связи: [support@pay-assistant.com].

CONTACT INFORMATION OF THE SUBCONTRACTOR

UAB «Pay assistant»

Company number in the commercial register of Lithuania: 304104978,
Address: V. Nagevičiaus str. 3, LT-08237, Vilnius,
Representative: Anastasiya Mialeshka,
E-mail address: [support@pay-assistant.com].